

STUDENTS' DIFFICULTIES IN TRANSLATING ENGLISH NEWS REPORT

By
NURLAILA



ANTASARI STATE ISLAMIC UNIVERSITY

BANJARMASIN

2019

STUDENTS' DIFFICULTIES IN TRANSLATING ENGLISH NEWS REPORT

AN UNDERGRADUATE THESIS

Presented to

Faculty of Tarbiyah and Teacher Training

In partial fulfilment of the requirements

for the degree of Sarjana Pendidikan English Language Education

by

NURLAILA

1501240507

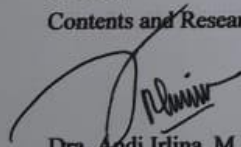
**ANTASARI STATE ISLAMIC UNIVERSITY
FACULTY OF TARBIYAH AND TEACHER TRAINING
ENGLISH EDUCATION DEPARTMENT
BANJARMASIN
2019**

APPROVAL

Title : Students' Difficulties in Translating English News Report
Name : Nurlaila
SRN : 1501240507
Faculty : Tarbiyah and Teacher Training Faculty
Program : Undergraduate Study (S-1)
Department : English Education Department
Academic Year : 2019/2020
Place/Date of Birth : Tinggiran Darat, 16 September 1997
Address : Jalan Kelayan A, Gg. 12, RT. 021, RW. 02, No. 68, Kelurahan
Kelayan Dalam, Kecamatan Banjarmasin Selatan,
Banjarmasin

After being checked and revised, the thesis has been approved to be examined in front of the board of Examiners of Faculty of Tarbiyah and Teacher Training UIN Antasari Banjarmasin.

Advisor
Contents and Research Methods




Dra. Andi Irlina, M.Hum
NIP. 196901122003122004

Banjarmasin, 23 September 2019
Advisor
Language and Writing Techniques



Nur Alfa Rahmah, M.Pd
NIP. 198807292015032005

Acknowledge by
Head of English Education Department
Faculty of Tarbiyah and Teacher Training
UIN Antasari Banjarmasin,



Nani Hizriani, MA
NIP. 197711272003122001

VALIDATION

Title: Students' Difficulties in Translating News Report. Name: Nurlaila, SRN: 1501240507,
has been examined by the board of thesis examiners of Faculty of Tarbiyah and Teacher
Training UIN Antasari Banjarmasin.

Day : Friday

Date : October 18th, 2019

Stated : Accepted

Score : 85,1 (A)



Dean Faculty of Tarbiyah and Teacher Training
UIN Antasari Banjarmasin

Prof. Dr. H. Jusriah, M.Pd
NRP. 196001061986032004

THE BOARD OF EXAMINERS:

Name	Signature
1. Drs. Sa'adillah, M.Pd	
2. Dra. Andi Irlina, M.Hum	
3. Nor Izzatil Hasanah, M.Pd	

STATEMENT OF AUTHENTICITY

I, the undersigned, Nurlaila, declare that this undergraduate thesis is my original work, gathered and utilized especially to fulfil the purpose and objectives of this study, and has not been previously submitted to any other university for any degree or other purpose. I also declare that the publications cited in this work have been properly acknowledged. If someday, it is proven otherwise, I understand that my degree will be resolved.

Banjarmasin, 27 September 2019

The writer,

Nurlaila

MOTTO

“I trust myself first, do my best then.”

“Do not do it half-heartedly. Devote yourself into it.”

-iKON, B.I-

DEDICATION

I dedicate this thesis for:

1. Me, myself and I.
2. My beloved parents, Bahruni, S.Pd.I and Lina Norita who always give me endless love, support in mentally, spiritually, and materially, during the time of study and the process of making this thesis.
3. The one and only, my brother, Muhammad Fauzan, S.Pd and my pride, little sister, Siti Fatimah who always support me. Also, for my cutest nephew Muhammad Danial Ramadhan and his mom, Latifah, S.Pd who always give me encouragements.
4. My family, especially Raudatul Jannah who always helps me every single day.
5. All members of LDI'15 and KAPDI 15 as my second home, 58Squad as my supporters for finishing this final assignment, also KKN Hiyung, thanks for all the happiness, laughs even pains.
6. B.I, the greatest musician who always be my pride.

ACKNOWLEDGMENT

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ، وَالصَّلَاةُ وَالسَّلَامُ عَلَى أَشْرَفِ الْأَنْبِيَاءِ وَالْمُرْسَلِينَ سَيِّدِنَا مُحَمَّدٍ وَعَلَى آلِهِ وَاصْحَابِهِ
أَجْمَعِينَ. أَمَّا بَعْدُ

Praise to Allah the Almighty who has been giving me guidance till the writer finished this thesis entitled “Students’ Difficulties in Translating News Report”. Peace and salutation always be upon Prophet Muhammad P.B.U.H. and all his friends who struggle for Allah. The writer likes to express appreciation and gratitude to:

1. Prof. H. Juairiah, M.Pd as the Dean of Faculty of Tarbiyah and Teacher Training of Antasari State Islamic University and all his staffs for their help in the administrative matters.
2. Nani Hizriani, M.A as the Head of English Education Department for the assistance and motivation.
3. My academic advisor, Nurlaila Kadariyah, S.Ag, M.Pd, for the guidance and encouragement.
4. My thesis advisors, Dra. Andi Irlina, M.Hum, as the advisor of content and research methods for the advice, help, suggestions and correction.
5. Nur Alfa Rahmah, M.Pd, as the advisor of language and writing techniques for the advice, help, suggestion and correction.
6. All lecturers and assistants in Faculty of Tarbiyah and Teacher Training for the priceless knowledge.

Finally, the writer hopes that this research will be useful for the next researchers. The writer admits that this research paper is not perfect yet. Therefore, suggestion will be expected to make it better.

Banjarmasin, Muharram 27, 1441 A.H
September 27th, 2019 A.D

Writer

CONTENTS

	Page
COVER PAGE	
LOGO PAGE	i
TITLE PAGE	ii
APPROVAL	iii
VALIDATION	iv
STATEMENT OF AUTHENTICITY	v
ABSTRACT	vi
ABSTRAK	vii
MOTTO	viii
DEDICATION	ix
ACKNOWLEDGMENT	x
CONTENTS	xi
LIST OF TABLE	xiii
LIST OF APPENDICES	xiv
CHAPTER I: INTRODUCTION	
A. Background of Study	1
B. Problem Statement	5
C. Objective of Study	5
D. Significance of Study	5
E. Limitation of Study	6
F. Definition of Key Terms	6
CHAPTER II: THEORETICAL REVIEW	
A. The Definition of Translation	8
B. Translation Process	9
C. The Translation Principles	11
D. The Techniques of Translation	15

E. The Types of Translation	16
F. The Types of Translation Difficulties	22
G. Previous Study	31
 CHAPTER III: RESEARCH METHOD	
A. Research Design	34
B. Research Setting	34
C. Subject	35
D. Data	35
E. The Technique of Collecting the Data	36
F. Data Analysis	37
 CHAPTER IV: FINDINGS AND DISCUSSION	
A. Findings	39
B. Discussion	101
 CHAPTER V: CLOSURE	
A. Conclusion	109
B. Suggestions	109
 REFERENCES	
 APPENDICES	
 CURRICULUM VITAE	

LIST OF TABLE

	Page
Table 1. Students' Translation Results in Translating the First Sentence on Topic 1	40
Table 2. Students' Translation Results in Translating the Second Sentence on Topic 1.....	43
Table 3. Students' Translation Results in Translating the Third Sentence on Topic 1	46
Table 4. Students' Translation Results in Translating the Fourth Sentence on Topic 1.....	52
Table 5. Students' Translation Results in Translating the Fifth Sentence on Topic 1.....	57
Table 6. Students' Translation Results in Translating the Sixth Sentence on Topic 1	60
Table 7. Students' Translation Results in Translating the Seventh Sentence on Topic 1 ...	64
Table 8. Students' Translation Results in Translating the Eighth Sentence on Topic 1.....	67
Table 9. Students' Translation Results in Translating the Ninth Sentence on Topic 1	69
Table 10. Students' Translation Results in Translating the First Sentence on Topic 2.....	70
Table 11. Students' Translation Results in Translating the Second Sentence on Topic 2...	72
Table 12. Students' Translation Results in Translating the Third Sentence on Topic 2	82
Table 13. Students' Translation Results in Translating the Fourth Sentence on Topic 2....	90
Table 14. Students' Translation Results in Translating the Fifth Sentence on Topic 2.....	93
Table 15. Students' Translation Results in Translating the Six Sentence on Topic 2.....	98
Table 16. Students' Translation Results in Translating the Seven Sentence on Topic 2...	100
Table 17. Students' Difficulties in Translating English News Report.....	109

LIST OF APPENDICES

Appendix 1. Translatery

Appendix 2. News report text for students

Appendix 3. Interview guideline

Appendix 4. Interview Notes

Appendix 5. Students' Translations

Appendix 6. Surat Seminar

Appendix 7. Surat Pergantian Judul

Appendix 8. Surat Izin Riset

Appendix 9. Catatan Konsultasi Bimbingan Skripsi